



Динамические процессы в семантике фразеологизмов

Чэнь Сыфань¹, В. А. Пищальникова²

¹Синьцзянский университет, Урумчи, Китай

^{1,2}Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

¹1476098038@qq.com, ²pishchalnikova@mail.ru

Аннотация. Авторы определяют ряд универсальных факторов, влияющих на изменение содержания фразеологизмов в разных языках, и устанавливают некоторые тенденции развития их структуры (изменение одного из компонентов структуры фразеологизма в русском языке, замена определенного иероглифа на семантически равнозначный, изменение порядка слов на обратный, сокращение количества элементов идиомы в русском и китайском языках) и семантики (расширение семантики, изменение семантики и исходной коннотации идиомы).

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологическая система, семантика, семантическое изменение, коннотация

Для цитирования: Чэнь Сыфань, Пищальникова В. А. Динамические процессы в семантике фразеологизмов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 11 (879). С. 119–124.

Original article

Dynamic Processes in the Semantics of Phraseological Units

Chen Sifan¹, Vera A. Pishchalnikova²

¹Xinjiang University, Urumqi, China

^{1,2}Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

¹1476098038@qq.com, ²pishchalnikova@mail.ru

Abstract. The authors define a number of universal factors that influence the change in content of Chinese phraseological units in different languages and establish some trends in the development of their structure (change of a component's structure in Russian, replacing a certain hieroglyph with a semantically equal one, changing the word order with reverse word order, reducing the number of elements in an idiom) and semantics (broadening of semantics, change of semantics and initial connotation of an idiom).

Keywords: phraseological unit, phraseological system, semantics, semantic change, connotation

For citation: Chen, Sifan, Pishchalnikova, V. A. (2023). Dynamic processes in the semantics of phraseological units. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 11(879), 119–124.

ВВЕДЕНИЕ

В процессе функционирования в качестве средства коммуникации язык претерпевает различные изменения, которые затрагивают все его элементы и их отношения, и идиоматические единицы не являются здесь исключением. Например, фразеологизм — 浆十饼, первоначально бывший свободным словосочетанием *похлебка да десяток лепешек*, в современном китайском языке является устойчивым и имеет значение — 一碗浆, 十个饼. 比喻小恩小惠 «мизерная выгода»¹. Те же процессы наблюдаются при образовании русских фразеологических сращений разного происхождения типа *очертя голову* «смело до безрассудства». Свободное словосочетание *очертя голову* изначально обозначало распространенный ритуал древнерусского воинства, когда перед сражением очерчивали мечом над головой магический круг, который был призван защитить воина и дать ему силы. С изменением реалий обычай постепенно забылся, а словосочетание в связи с утратой мотивации перешло в разряд фразеологизмов.

Исследователи отмечают две основные тенденции в изменении фразеологической системы:

- 1) внутренние структурные изменения фразеологизма (частичные изменения формы или состава конкретного фразеологизма), приводящие к расширению или сужению его содержания;
- 2) возникновение новых идиоматических единиц или их постепенная архаизация и исчезновение.

Любое изменение конкретного фразеологизма, появление нового или утрата старого приводят к количественным и качественным сдвигам в их системе, что формально проявляется в изменении сочетаемости идиом.

Цель настоящей статьи заключается в сравнении некоторых тенденций в структурно-семантической динамике китайских и русских фразеологизмов.

Материал исследования извлечен из различных китайских и общеизвестных русских словарей идиом и научной китайской литературы, посвященной исследованию фразеологических единиц (Ма Гофань, Гао Гэдун, 1982; Вэнь Дуаньчжэн, 1985; Сунь Вэйчжан, 1989; У Чжанькунь, 2007; Яо Сиюань, 2013²).

Фразеологизм обычно понимается как свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, содержание которого не определяется значением входящих в него отдельных слов. Для

целей нашего исследования наиболее информативным является определение А. Л. Семенас: «Фразеологизм (или фразеологический оборот) – готовое выражение, которое является лексически неделимым, обладающим устойчивой структурой и семантической целостностью, характеризуется структурным многообразием формы и разным количественным составом» [Семенас, 2000, с. 127].

В китайской и русской культурах употребление фразеологизмов – показатель убедительности речи, ее эмоциональности, образованности говорящего, поэтому изданию словарей разных идиом и распространению последних уделяется большое внимание [武占坤, 2007, 页. 3]. Источники идиом различны, как неодинаковы и степень их изменения в истории существования языка; некоторые изменения настолько существенны, что уже требуют специальных комментариев.

В настоящее время русская фразеологическая система изучена детально и в разных аспектах, а китайская требует глубокого диахронического осмысления. Китайские лингвисты выделяют пять основных групп фразеологизмов китайского языка [姚锡远, 2013, 页. 18]:

1) **Чэньюй** (成语) как готовые выражения параллельной и непараллельной конструкций – «人们长期以来习用的、简洁精练的定型词组或短»³. Лаконичные стереотипные фразы или короткие предложения, которые используются в течение длительного времени и в большинстве случаев состоят из четырех иероглифов, например: 后来居上 – *выходить из отстающих в передовые*.

2) **Яньюй** (谚语) – поговорки, привычные выражения, по терминологии Л. А. Семенас: «在民间流传的固定语句, 用简单通俗的话反映出深刻的道理»⁴. Это устойчивые фразы, распространенные среди людей и отражающие глубокие истины простыми и понятными словами, например: 三百六十行, 行行出状元 – *существует триста шестьдесят профессий, и в каждой можно стать мастером*.

3) **Сехоуэй** (歇后语) – иносказания-недоговорки, двучленные устойчивые обороты, первая часть которых – загадка, вторая – отгадка: 半悬空中刷浆子 – 胡云 – *говорить вздор* (букв.: 'размазывать клейстер по поднебесью, клеить облака'). Словарь дает следующее определение этому фразеологизму: «由两个部分组成的一句话, 前一部分像谜面, 后一部分像谜底, 通常只说前一部分, 而本意在后一部»⁵. – Предложение, состоящее из двух частей, первая часть похожа на загадку,

¹汉语大辞典. URL: <http://www.hydc.com/cd>

² URL: <https://rus-phrasology-dict.slovaronline.com>

³ 现代汉语词典. 2016. С. 166.

⁴ 现代汉语词典. 2016. С. 1552

⁵ 现代汉语词典. 2016. С. 1447.

вторая часть похожа на ответ, обычно воспроизводится только первая часть, а первоначальный замысел заключается во второй части, например: 泥菩萨过江 – 自身难保 – *глиняный бодхисатва переходит вброд реку – даже собственное тело трудно сохранить в целостности*.

4) Термин **гуаньюньюй** (惯用语) появился только в 60-е гг. XX в. и обозначает тип фразеологических сочетаний, состоящих из трех иероглифов – «熟语的一种, 常以口语色彩较浓的固定词组表达一个完整的意思, 多用其比喻意义»¹. – Группа идиом, которая фиксирует очевидно разговорное метафорическое значение, например: 交白卷 – *провалиться на экзамене* (букв.: 'сдавать чистый свиток'). Такие фразеологизмы часто переводятся как народные речения. Китайские исследователи Ма Гофань, Гао Гэдун и Вэнь Дуанчжэнь считают возможным отнести этот тип фразеологизмов к поговоркам и называют отличительными особенностями гуаньюньюй частотное употребление в устной речи и выраженную разговорность [马国凡, 高歌东, 1982; 温端政, 1985].

5) **Суюй** (俗语), которые некоторыми исследователями относятся к гуаньюньюй, – «通俗并广泛流行的定型的语句, 简练而形象化, 大多数是劳动人民创造出来的, 反映人民的生活经验和愿望»². – Популярны и широко распространенные шаблонные предложения, лаконичные и наглядные, отражающими жизненный опыт и пожелания людей; большинство из них создано трудящимися людьми, например: 天下无难事, 只怕有心人 – *В мире нет трудных дел – нужны лишь усердные люди*.

СТРУКТУРНОЕ ИЗМЕНЕНИЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В силу структурно-семантической устойчивости фразеологизмы используются в течение длительного исторического периода функционирования языка, однако под влиянием различных культурных, социальных, исторических факторов они постепенно изменяются. При этом некоторые изменения более очевидны, другие – менее. Внутреннее изменение идиоматической единицы проявляется в трех аспектах: структурном, семантическом, прагматическом.

Формальная вариативность фразеологизмов возникает, с одной стороны, в силу постоянного использования идиом в речи для выражения актуальных для индивидов смыслов, когда происходит некоторый сдвиг в значении в связи с конкретным прагматическим намерением

говорящего и, следовательно, возникает необходимость замены какого-то формального компонента для репрезентации этого нового смысла. С другой – такая вариативность является следствием стабильности содержательной стороны фразеологизма, компоненты которого составляют неделимое целое.

Синхронно сосуществуют классическая и современная формы как два варианта исходной идиомы. Поскольку оба варианта совпадают по семантике и прагматической функции, в коммуникации они могут произвольно заменяться по желанию говорящего без каких-либо условий.

При сопоставлении разных языковых систем наиболее специфично формальное изменение китайского фразеологизма, что определяется типологическими характеристиками языка и способами репрезентации содержания. Такое изменение может быть представлено тремя вариантами.

Изменение компонентов фразеологизма

Слова, которые когда-то были общеупотребительными, в силу разных причин постепенно снижают частотность или ими перестают пользоваться вообще. Некоторые современные формы фразеологизмов появляются вследствие замены отдельных иероглифов в классических формах другими, но с тем же значением. Так, классическая форма 宁为鸡口, 勿为牛后³ (букв.: 'Лучше быть клювом курицы, чем хвостом быка') заменяется современной формой 宁做鸡头, 不做牛尾 с тем же значением «Лучше быть первым среди последних». В русском языке могут быть отмечены аналогичные по семантике, но формально различные процессы, особенно в художественной речи (*выгрузить свою душу, искриться от счастья*), хотя в некоторых фразеологизмах замена одного из компонентов может быть и нормативной (*шевелить мозгами / шевелить извилинами*).

Инверсивный порядок слов

По замечанию П. С. Дронова, в русском языке инверсия характеризует едва ли не каждый третий контекст использования идиомы и часто изменяет ее тема-рематическое членение (явление топикизации) [Дронов, 2018]. В китайском языке в процессе употребления некоторых идиоматических выражений, особенно параллельных чэньюй, тоже возможно изменение порядка слов, что приводит к возникновению одного или двух вариантов исходной формы. Например, исходная форма 改天

¹ Там же. С. 484.

² 现代汉语词典. 2016. С. 1247.

³ 中华成语词典. 2008. С. 395.

换地 изменяется в 改地换天¹ (букв.: 'Смени землю на небо'), что означает «Измени себя радикально» и может относиться к преобразованию социальной среды или природы. Отметим, что такое изменение фразеологической единицы возможно далеко не всегда в силу чередования тонов и ритма в китайском языке.

Сокращение количества элементов фразеологизма

Структурное сокращение в основном встречается в чэньюй. Большинство китайских чэньюй имеют четыре иероглифа, поэтому некоторые, состоящие более чем из четырех компонентов, могут быть сжаты в четырехсимвольные по аналогии с этим форматом. При этом семантика фразеологизма разрушается, но можно сократить такие фразеологизмы и до трехсимвольных. За счет сокращений образуются (1) вариации с неравными слогами, объединенными одним инвариантным значением: 人自有天相 (шесть слогов) → 吉人天相 (четыре слога)². Хорошему человеку небо помогает, хорошему человеку всё удаётся; (2) 巧妇难为无米之炊 → 无米之炊³. Без риса даже искусной хозяйке каши не сварить. Эти варианты объединены общим метафорически представленным значением – «невозможно сделать что-то без необходимых условий». Возможно развитие сокращенных вариантов с изменением смысла всей фразы: 一举手之劳 → 举手之劳⁴ (букв.: 'Труд, который можно выполнить, просто подняв руку') – *делать что-то легко, без усилий*. Аналогичные процессы отмечаются и в русском языке (*нет дыма без огня – дым без огня и под.*), но более частотное расширение состава фразеологизма, особенно в разговорной и художественной речи (*сестра в лужу / сестра в глубокую лужу / сестра в самую лужу и под.*).

Изменение семантики фразеологизмов

Еще одним аспектом развития и изменения фразеологизмов является изменение семантики, происходящее в несколько этапов.

Расширение семантики

На ранней стадии формирования китайских идиоматических единиц их семантика часто бывает узкой. Однако в процессе длительного употребления

значение способно расширяться. Так, 天高地厚⁵ (букв.: 'Небо высоко, а земля огромна') имеет значение «грандиозный, высокий, далеко идущий». Во времена династии Юань (1271–1368) возникло расширение значения идиомы, и теперь она используется для обозначения доброты⁶ наряду со значением «быть невежественным и заносчивым, зазнаваться» (букв.: 'Не знать необъятности неба и земли'). В русском языке такое явление не встречается, а некоторое расширение семантики идиом связано с включением в его состав какого-либо компонента, сужение – с усечением: *последний писк изменчивой моды, но голод не тетка*.

Изменение семантики

Семантическое изменение, в отличие от семантического расширения, заключается в том, что постепенно изначальное значение исчезает из языка, а в общении используется только новое, тогда как при расширении возникшие в разное время значения фразеологизма синхронно сосуществуют (1) 大吹大擂⁷ (букв.: 'Громко трубить и бить в барабан') в значении «устраивать шумиху, похвастаться, бахвалиться» и (2) 梁上君子⁸ (букв.: 'Люди прячутся на балках крыши') в значении «человек, который не понимает ситуацию и оторван от реальности».

Изменение коннотации фразеологизма

В этом случае фразеологизмы, которые изначально выражали отрицательные или нейтральные коннотации, приобретают положительную коннотацию и наоборот. Например, 道貌岸然⁹ первоначально используется для обозначения достойного поведения и серьезности, торжественности и акцентирует положительное эмоциональное отношение к человеку как носителю такого поведения – 'представительный'. В современном китайском языке данный фразеологизм приобрел отрицательную окраску и используется для характеристики лицемерного человека [孙维张, 1989].

Подобные примеры в русских идиомах не отмечены. Интересна особая проблема фиксации во фразеологизмах культурной коннотации, связанной с этнопсихологическими особенностями носителей разных лингвокультур, но она требует специального исследования в рамках иной парадигмы.

¹ 中华成语词典. 2008. С. 186

² Там же. С. 264.

³ Там же. С. 568.

⁴ Там же. С. 311.

⁵ Там же. С. 524.

⁶ 中华成语词典. 2004. С. 664.

⁷ 中华成语词典. 2008. С. 114.

⁸ 中华成语词典. 2004. С. 426.

⁹ 中华成语词典. 2004. С. 426.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Под влиянием культурных, социальных и исторических факторов идиоматическая единица изменяется структурно и семантически. В китайском языке на основе структурных изменений идиом могут возникать их варианты, объединяемые инвариантным семантическим содержанием, но наличие структурной модификации не всегда ведет к изменению значения. Наиболее частотные способы структурного изменения фразеологизмов – это замена определенного иероглифа на семантически равнозначный, что, как правило, не приводит

к изменению значения устойчивой единицы; изменение порядка слов на обратный, которое обычно сопровождается изменением значения фразеологизма; сокращение количества элементов идиомы.

К частотным способам изменения семантики фразеологизмов отнесем (1) расширение семантики, когда идиома приобретает в процессе функционирования новое значение; (2) утрата фразеологизмом этимологического значения и развитие нового; (3) изменение коннотации идиомы на противоположную при сохранении формального состава.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Семенас А. Л. Лексика китайского языка. М.: Муравей, 2000.
2. 武占坤. 汉语熟语通论. 河北: 河北大学出版社, 2007 = У Чжанькунь. Теория китайских идиом. Хэбэй: Хэбэйский университет, 2007.
3. 姚锡远. 熟语学纲要. 郑州: 大象出版社, 2013 = Яо Сиюань. Очерк фразеологии. Чжэнчжоу: Дасян, 2013
4. 马国凡, 高歌东. 惯用语. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1982 = Ма Гофань, Гао Гэдун. Привычные выражения. Хух-Хото: Народное издательство Внутренней Монголии, 1982.
5. 温端政. 歇后语. 北京: 商务印书馆, 1985 = Вэнь Дуаньчжэн. Сехоу-юй. Пекин: Шануиньшугуань, 1985.
6. Дронов П. С. До потолка прыгать: лексико-грамматические изменения идиом семантического поля «Радость и удовольствие» // Научный диалог. 2018. № 12. С. 75–84.
7. 孙维张. 汉语熟语学. 吉林教育出版社, 1989 = Сунь Вэйчжан. Фразеология китайского языка. Образовательная пресса Цзилинь, 1989. С. 375–381.

REFERENCES

1. Semenase, A. L. (2000). Leksika kitayskogo yazyka = Lexicon of the Chinese language. Moscow: Muravei. (In Russ.)
2. 武占坤. 汉语熟语通论. 河北: 河北大学出版社, 2007. = Wu Zhankun (2007). A General Theory of Chinese Idioms. Hebei: Hebei University.
3. 姚锡远. 熟语学纲要. 郑州: 大象出版社, 2013. = Yao Xiyuan (2013). Outline of Idioms. Zhengzhou: Daxiang.
4. 马国凡, 高歌东. 惯用语. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1982. = Ma Guofan, Gao Gedong (1982). Guan yong yu. Hohhot: People's Publishing House of Inner Mongolia.
5. 温端政. 歇后语. 北京: 商务印书馆, 1985. = Wen Duanzheng (1985). Xie hou yu. Beijing: The Commercial Press.
6. Dronov, P. S. (2018). Do potolka prygat': Lexical and Grammar Changes of Idioms of Semantic Field «Joy / Pleasure». Scientific Dialogue, 12, 75–84. (In Russ.)
7. 孙维张. 汉语熟语学. 吉林教育出版社, 1989. = Sun Weizhang (1989). Chinese Idioms. Jilin Educational Press.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Чэнь Сыфань

аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания
Московского государственного лингвистического университета
Синьцзянский университет

Пищальникова Вера Анатольевна

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры общего и сравнительного языкознания Института иностранных языков имени М. Тореза
Московского государственного лингвистического университета
заведующий лабораторией психолингвистики
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Chen Sifan

Postgraduate Student

at the Department of General and Comparative Linguistics, Moscow State Linguistic University

Xinjiang University, Urumqi, China

Pishchalnikova Vera Anatolievna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor

Professor at the Department of General and Comparative Linguistics,

The Maurice Thorez Institute of Foreign Languages, Moscow State Linguistic University

Head of Psycholinguistics Laboratory, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	28.08.2023	The article was submitted
одобрена после рецензирования	25.09.2023	approved after reviewing
принята к публикации	26.09.2023	accepted for publication